

Intercultureel dubbelconcert  
**Raymond van het Groenewoud en Lara**

vrijdag 15 september 2006

Welkomstwoord

Van harte welkom op ons intercultureel dubbelconcert van deze avond. Wij wensen u veel luistergenot en hopen dat de gemengde muziek nieuwe vriendschappen tot stand brengt. We bedanken deSingel dat zij ons de kans geven dit concert te brengen.

Hoşgeldiniz.

İki kültürü birleştiren konserimizde bizleri yalnız bırakmadığınız için çok mutluyuz, hoşgeldiniz. Sanatçılarımızı dinlemekten zevk almanızı ve bu farklı tarz ve dildeki şarkıların yeni dostluklara vesile olmasını ümit ediyoruz. Bu güzel akşamda, bu organizasyonu gerçekleştirmemize yardımcı olan deSingel'e çok teşekkür ederiz.

**Sylvain Peeters**

Algemeen Voorzitter Willemsfonds

**Sedat Kaya**

Voorzitter Unie van  
Turkse Verenigingen

Intercultureel dubbelconcert  
**Raymond van het Groenewoud en Lara**

**Raymond van het Groenewoud**

Mr Raymond

**César Janssens** drums  
**Thomas Vanelslander** gitaar  
**Steven Van Gool** bas  
**Bertus Borgers** sax en gitaar  
**Pieter Lamotte** trombone  
**Frank Deruytter** sax en klarinet  
**Steven de Bruyn** mondharmonica

pauze

**Lara**

**Mahir Tezerdi** saz  
**Claude Hoffmann** drums  
**Enzo Ricciulli** toetsen  
**Angelo Bisceglia** gitaar  
**Sahin Cam** bas  
**Aziz** percussie  
**Okyay** viool

begin concert Raymond van het Groenewoud **20.00 uur**  
pauze omstreeks **21.00 uur**  
begin concert Lara **21.20 uur**  
einde omstreeks **22.20 uur**

gelieve uw GSM uit te schakelen 

organisatie **Willemsfonds** en **Unie van Turkse Verenigingen** ism. **deSingel**

## **Beraber**

**Willemsfonds en de Unie van Turkse Verenigingen  
doen samen aan cultuur**

Het Willemsfonds vzw en de Unie van Turkse Verenigingen vzw, twee verenigingen voor volwassenenwerk, hebben een structureel samenwerkingsverband afgesloten dat loopt van 1 januari 2006 tot en met 31 december 2009. Zij hebben dit project 'Beraber' (Turks voor 'samen') genoemd.

Beide verenigingen zullen gedurende deze beleidsperiode samen interculturele projecten en projectactiviteiten ontwikkelen teneinde de leden van beide organisaties alsook eenieder die in cultuur geïnteresseerd is dichter bij mekaar te brengen.

Het Willemsfonds en de Unie van Turkse Verenigingen beogen dat de leden van de verschillende deelnemende cultuurgemeenschappen op deze manier een mentaliteitswijziging ondergaan en dat ze een positieve beeldvorming over mekaar ontwikkelen zodat een levensklimaat zonder vooroordelen en racisme ontstaat en wordt bestendigd.

## **Muziek brengt mensen dichter bij elkaar**

**15 september 2006 . 20 uur**

**'Beraber' start met historisch dubbelconcert**

Deze vrijdagavond 15 september 2006 gaat het interculturele project 'Beraber' van Willemsfonds en Unie van Turkse Verenigingen officieel van start met een dubbelconcert in de Blauwe Zaal van deSingel in Antwerpen. Het concert vindt plaats onder de auspiciën van de Unie Vrijzinnige Verenigingen.

deSingel zet graag zijn deuren wijd open voor interculturele initiatieven die gegroeid zijn vanuit autochtone en allochtone verenigingen.

De ontmoeting van de Vlaamse Raymond van het Groenewoud met de Turkse diva Lara brengt een divers publiek samen en laat hen naar elkaars favoriete muziek luisteren. Niet meer en ook niet minder.

Voor het concertprogramma 'Mr Raymond' verzamelt van het Groenewoud een uitgebreide groep van zijn vaste muzikanten. De populaire zangeres Lara laat zich begeleiden door een ensemble met uiteenlopende muzikale roots, onder leiding van de Turkse Vlaming Mahir Tezerdi.

## Vertaling van 2 liederen van Lara

### De ware man (adam gibi adam)

Dat is ons lot, van bij de geboorte hebben we geen geluk.  
We hebben onze gelijken nooit gevonden, we hebben geen recht op geluk.  
De ware man bestaat niet, of wij komen hem nooit tegen.  
Kijk even rond, iedereen vindt er met hopen,  
Wij kunnen ze echter nooit tegen het lijf lopen.  
Iedereen vindt een weg naar de ware.  
Enkel wij kunnen deze weg niet ervaren.  
Waar zijn de ware mannen, wij komen ze nooit tegen.  
Hoe zal onze ellende verder aflopen, wie kan er tegenwoordig het geluk vinden.  
Verliefd worden we en bedrogen ook, toch blijft ons hart op zoek naar liefde.

### Vergeet (Unut)

Natuurlijk zal het niet makkelijk zijn, ik zal lijden.  
Het zal zeker sporen achterlaten.  
Misschien zal ik voorgoed zwijgen.  
Net als een kind, heel beschaamd.  
Zal ik al je overblijvende zaken betasten en erachter schuilen.  
Misschien zal ik zelfs nog huilen.  
Het is waar dat ik lijd, maar let er niet op.  
Wat er ook mag gebeuren, ik zal je vergeten.  
Vergeet dat ik van je hou, liefdevolle nachten zijn onwaar.  
Vergeet me, vergeet me zoals je een leugen vergeet.  
Onze liefde, die niet bestond, was eigenlijk onze hoop.  
Lang daarna is onze hoop ook verouderd.  
Vergeet ons afscheid, eenzaamheid is onwaar.  
Vergeet me, vergeet me zoals je een leugen vergeet.

## Vertaling van 2 liederen van Raymond van het Groenewoud

### Yabancı benim arkadaşım (l'étranger c'est mon ami)

Ben beyazım diye canavar değilim ya  
Kalbimde ses kafamda sorun yoksa  
Siyahi arkadaşım bu şarkım sana  
Sen biliyorsun sıcaklık nedir, nedir hayattaki mâna

Yabancı, benim arkadaşım  
Yeah, yeah, yeah  
Yabancı, benim arkadaşım  
Yeah, yeah, yeah

O ne bir çinli, ne bir faslı  
Çete oluşturup vurmayın kasıtsız kasıtlı  
Hep birlikte bilinçli olarak yapmamız gereken  
Dansetmek, içmek, şarkı söylemek, yemek,  
Yemek, yemek ...

Yabancı, benim arkadaşım  
Yeah, yeah, yeah  
Yabancı, benim arkadaşım  
Yeah, yeah, yeah

Komşu kadın neler diyor: “onlar sahte, onlar kötü“  
Hiçbirişey bilmiyor ama yinede öylesine konuşuyor  
Ve daha diyor ki: “benim kızım eve bir yabancıyla gelemmez,  
Onu bana taktim edemez“

Ama ben söylüyorum size:

Onlar iyi, bizler iyi  
Siyah, beyaz, renksiz, renkli  
Kim takar bunu, ben şarkımı söylerim  
Onlar iyi, bizler iyi  
Siyah, beyaz, sarı çizgili  
Ancak eşşekler takar bunu derim

Yabancı, benim arkadaşım  
Yeah, yeah, yeah  
Yabancı, benim arkadaşım  
Yeah, yeah, yeah

## Flamanlar yukarıya (Vlaanderen boven)

Midye, patates ve tavuk kızartması  
Nerdeyse, işte orası  
Merkezde bir kilisenin durması  
Baharda çalılıkların mosmor açması  
Kara paranın aradan sızması  
Çok az Flemenkçe konuşulması

Sükut altın olur ya  
Kralın çocuğu doğar ya  
Şarap kraliçesi defileye çıkar ya  
Halk güleryüzlü, şiddetsiz yumruk halini alır ya  
Hata yaptığıında, bunu açıkca anlatır ya, işte orası

Flamanlar yukarıya,  
Tanrıya inanılan yere,  
İnsanlara değer verilen,  
Rahat ortamlara  
Flamanlar dışarıya  
Kuşların öttüğü diyarlara  
İşte orası, kuzey deniziyle birleşen  
Flaman bölgesi, benim ülkem

Renklerden gri seçilir  
Vidaya çivi denir  
Jandarma iyi çalışır  
Külünge kazma denir  
Bira hiç eksik olmaz  
Yollar tamirattan kurtulmaz

Şiveyle g'ye h, AVV'ye VVK denir  
Ciddiyete önem verilir

Chiro her zaman hazırda durur  
Erkekler bulaşıkları yıkar  
Kameralar yavaş çalışır  
Başbakan yüzeysel konuşmalar yapar  
Tatil vakti İspanya yolu görünür  
İşte ben ordayım

Flamanlar yukarıya,  
Tanrıya inanılan yere,  
İnsanlara değer verilen,  
Rahat ortamlara  
Flamanlar dışarıya  
Kuşların öttüğü diyarlara  
İşte orası, kuzey deniziyle birleşen  
Flaman bölgesi, benim ülkem

Çin solo-  
Kemmelberg  
Gravensteen  
Koekelbergbasilik  
Evet, Koekelberg'in basiliği  
Su oyunları  
Samanlıkta kızlar  
İşte Flaman romantizmi

Flamanlar yukarıya  
Armut pişirilen yere,  
İnsanlara değer verilen  
Geniş karınlı, rahat ortamlara  
Flamanlar dışarıya  
Tanrının ıslık çaldığı diyarlara  
İşte orası, kuzey deniziyle birleşen  
Flaman bölgesi, benim ülkem

## Programma 'beraber' najaar 2006

### September 2006

**Vrijdag 15 september 2006** om 20u in deSingel (Blauwe Zaal), Desguinlei 25 in 2018 Antwerpen: intercultureel dubbelconcert met Raymond van het Groenewoud en de Turkse diva Lara, begeleid door Mahir Tezerdi, een Vlaming van Turkse origine.

Inkom €12; vvk: tickets@desingel.be; (0)3 248 28 28  
Info: Willemsfonds vzw, 09 224 10 75

**Vrijdag 15 september 2006** om 20u in de conferentiezaal van het gemeentehuis van Schilde, Brasschaatsebaan 30 te Schilde: plechtige opening door de heer De Jonckheere, ereconsul van Nepal, van de tentoonstelling 'Boeddhisme: goden en demonen'. Een organisatie ism. Shangrila-Home Kathmandu.  
Inkom €2; dagelijks te bezichtigen tot en met 24 september 2006.  
In de marge van deze tentoonstellingen vinden in het museum A. Van Dyck telkens om 20u drie voordrachten plaats:  
maandag 18 september 2006: Boeddhisme in woord en beeld  
woensdag 20 september: Boeddhisme en christelijke religie  
vrijdag 22 september 2006: Shangrila-Home Kathmandu  
Info: Willemsfonds Schilde, 03 383 20 59

**Donderdag 21 september 2006** om 19u in het Provinciehuis Antwerpen, Elisabethlei 22 te 2018 Antwerpen: exclusieve nocturne in de tentoonstelling 'De wereld volgens de Han'  
Inkom: €13, vvk: Willemsfonds Provinciaal Verbond Antwerpen; dagelijks te bezichtigen van 01.09 – 15.10.2006  
Info: Willemsfonds Provinciaal Verbond Antwerpen, 09 224 10 75

### Oktober 2006

**Zaterdag 7 oktober 2006** om 10u30 in Hotel Beveren, Beveren-Waas: studiedag 'levenslang leren staat borg voor een welvarende toekomst' met Ronny Leenknecht (Socius) over levenslang leren en cultuur, prof. Dr. Rik Pinxten (RUG) over levenslang leren en interculturaliteit en Chris Verstraete (Steunpunt Vrijwilligerswerk) over levenslang leren en de competenties binnen het vrijwilligerswerk.

Inkom: €40 (studiedag + lunch), €10 (enkel studiedag)  
Info: Willemsfonds, 09 224 10 75

**Zaterdag 21 oktober 2006** van 16u tot 22u op het St.-Jansplein in Antwerpen: ramadanfestival met tal van culturele activiteiten en het nuttigen van de iftar-maaltijd

Een organisatie ism. de stad Antwerpen  
Inkom: gratis  
Info: Unie van Turkse Verenigingen, 03 289 91 13

**Vrijdag 27 oktober 2006** om 20u in het Rubenshuis, Statiestraat 175 te 2600 Berchem: ramadanreceptie

Inkom: gratis  
Info: Unie van Turkse Verenigingen, 03 289 91 13



## November 2006

**Vrijdag 3 november 2006** om 20.30u in CC Berchem (kleine zaal), Driekoningenstraat 126 te 2600 Berchem: bijwonen toneelvoorstelling (3 monologen) van Dario Fo door Theatergroep 3/3: Nuran Susler brengt 'Vrouw alleen' in het Turks, met boventiteling, Meryem Kilic brengt 'De verkrachting', Yildiz Ozkan brengt 'Medea' in het Turks, met boventiteling

Een organisatie ism. Moussem Festival  
Inkom: gratis mits reservatie  
Info: Willemsfonds, 09 224 10 75

**Woensdag 8 november 2006** om 20u in het Muhka, Waalse Kaai 47 te 2000 Antwerpen: filmvertoning met nabespreking over soefisme en spiritualiteit (onder voorbehoud).

Een organisatie ism. Moussem Festival  
Inkom: €5  
Info: Moussem Festival, 03 286 88 52

**Woensdag 8 november 2006** om 20u in de Centrale, Kraankinderstraat 2 in 9000 Gent: filmvertoning documentaire 'Gelibolu' van Tolga Örnek (2005) (over het Turkse front in Wereldoorlog I).

Een organisatie ism. de Centrale  
Inkom: €3 vvk: De Centrale  
Info: De Centrale, 09 265 98 28

**Vrijdag 10 november 2006** om 20.30u in het Zuiderpershuis, Waalse Kaai 14 te 2000 Antwerpen: sufi-satations (creaties met woord beeld en dans), om 22u gevolgd door een concert van Omer Erdogan met soefimuziek uit Turkije.

Een organisatie ism. Moussem Festival  
Inkom €12/15; vvk: Moussem Festival  
Info: Moussem Festival, 03 286 88 52

**Zondag 12 november 2006** van 9-21u: daguitstap naar de Westhoek in het teken van WO I (en vergelijking tussen het westfront aan de IJzer en het oostfront in Gallipoli Turkije) olv. Prof. Dr. Koen Koch (Universiteit Leiden, NL) met bezoeken aan o.m. Flanders Fields, Yorkshire Transh en Dugout, de Duitse begraafplaats in Langemark, Hill 60 en Catapillar Krater, Bedford House Cemetery en het bijwonen van de Last Post om 20u.

Een organisatie ism. De Centrale  
Deelnameprijs: €35 mits reservatie  
Info: Willemsfonds 09 224 10 75

**Donderdag 23 november 2006** om 20u in Gent: filmvertoning speelfilm 'Gallipoli' van Peter Weir (1981) (over het Turkse front in wereldoorlog I).

Een organisatie ism. De Centrale  
Inkom: €3, vvk: De Centrale  
Info: Centrale 09 265 98 28

## December 2006

**Vrijdag 8 december 2006** in zaal Atlas, Carnotstraat 110, 2060 Antwerpen: debat over de toetreding tot Europa van Turkije.

Inkom: gratis  
Info: Willemsfonds, 09 224 10 75

**Vrijdag 9 december 2006** om 20.15u in het CC De Warande, Warandestraat 42 in 2300 Turnhout: bijwonen theatervoorstelling 'De gesluisde monologen' van Adelheid Roosen, gevolgd door een debat over dit onderwerp.

Inkom: €13 (onder voorbehoud)  
Info: Willemsfonds Turnhout, 014 72 35 21

## Het Willemsfonds vzw

Het Willemsfonds is een uit de Vlaamse Beweging gegroeide Vlaamse, liberaal-vrijzinnige ledenvereniging die in al zijn geledingen aan sociaal-cultureel volwassenenwerk doet in Vlaanderen en in het Hoofdstedelijk Gewest Brussel en die daarbij aandacht heeft voor uitwisselingsprojecten met zusterorganisaties in binnen- en buitenland.

Met zijn sociaal-cultureel volwassenenwerk streeft het Willemsfonds de culturele, economische en maatschappelijke ontwikkeling en emancipatie na van het individu in een klimaat van geestelijke en politieke vrijheid.

Het sociaal-cultureel werk zelf bestaat erin om in een warme en vriendschappelijke sfeer een veelzijdig, origineel en exclusief cultureel activiteitenaanbod te ontwikkelen en aan te bieden, zowel aan de eigen leden met hun familie als aan het brede publiek. Centraal staat de opbouw van een werking vanuit de plaatselijke vrijwilligerskernen, alleen of in samenwerking met andere sociaal-culturele verenigingen. Door zich zelf actief en onbaatzuchtig in te zetten, maken de Willemsfondsen het cultureel verschil. De eigen taal en cultuur, het begrip 'vrijheid' en de diversiteit van een multiculturele samenleving zijn de leidraad voor gemeenschappelijke thema's, voor gemeenschapsvorming, cultuurspreiding en -beleving. Ook maatschappelijke activering, informering en vorming op basis van sociaal-culturele methodieken (educatie) zijn centrale functies.

Door informeel en interactief leren in groep biedt het Willemsfonds een natuurlijk discussieplatform aan, als een open raam op de wereld. Daarin worden vooroordelen afgebouwd en een positief leefklimaat tot stand gebracht, wars van elk eng nationalisme, racisme, xenofobie, ideologisch of partijpolitiek fanatisme.

## De Unie van Turkse Verenigingen vzw

De Unie van Turkse Verenigingen (UTV) wil een veelzijdige werking ontwikkelen die gericht is op emancipatie, participatie en maatschappelijke integratie van de Turkse bevolking in de Belgische maatschappij. Deze werking draagt bij aan de opbouw van een harmonieuze samenleving.

Voorts wil UTV de rechten van de mens verdedigen en racisme en discriminatie in de samenleving bestrijden.

Om haar doel te bereiken, zal de Unie de volgende verscheidene activiteiten ontplooiën:

- belangenbehartiging van de Turkse gemeenschap;
- het ontwikkelen en ondersteunen van het plaatselijk verenigingswerk van de Turkse bevolking door informatieverstrekking, vorming en inhoudelijke of technische begeleiding van de vrijwillige kaders van de aangesloten verenigingen;
- het bevorderen van de samenwerking tussen de migrantenverenigingen en de Vlaamse verenigingen onder meer via informatieverstrekking en uitwisseling, overleg en samenwerking aan gemeenschappelijke activiteiten.

Kortom UTV informeert, sensibiliseert, responsabiliseert en organiseert de Turkse gemeenschap.



IMMOBILIËN

ALİ ANAZ

0475 / 528 564

[www.goldimmo.be](http://www.goldimmo.be)



PVC Ramen & Deuren, Garage poorten, Bad meubels, Sanitair ...

**DOE HET ZELF**

Tel-Fax : +32 (0)32 38 32 11

Brederodestr. 144 - 2018 Antwerpen



HUBIS

**Hubis** bvba

Woningschoonmaak - Strijkatelier

Barnkrachtstraat 24 - 2170 Merksem

Tel: 03/325.04.00

[info@hubis.be](mailto:info@hubis.be) - [www.hubis.be](http://www.hubis.be)

met dienstencheques 6,70 euro / uur

Dienstenbedrijf gespecialiseerd in woningschoonmaak en thuishulp

*Schoonmaak, anders en efficiënt!*

**GÜLERCAN BENELUX**

Meelhandel - Frisdranken - Verpakking  
un ve un mamülleri



Fotografielaan 41 - 43  
2610 Wilrijk - Antwerpen  
Belgium

Tel: +32 (0)3 226 59 65  
Fax: +32 (0)3 226 53 62  
Gsm: +32 (0) 478 402 920

[www.gulercan.be](http://www.gulercan.be)

# DESIGNiUM

Oğuz Türkmen  
+32 (0)485 088 998

**[www.designium.be](http://www.designium.be)**